

『ベトナム語レッスン中級』

第1刷（2021年8月24日発行）→第2刷（2022年7月4日発行）への変更

箇所	第1刷	第2刷
P.58 日本語訳 2行目	đặt bàn nhà hàn : レストランのテーブルを予約する	đặt bàn nhà hàng : レストランのテーブルを予約する
P.72 下から3行目	Yui : Ô, hay quá! Đó là nhạc cụ dân tộc của Việt nam nhỉ.	Yui : Ô, hay quá! Đó là nhạc cụ dân tộc của Việt Nam nhỉ.
P.116 会話本文 4行目	một bát rồi đi đến công ty.	một bát, rồi đi đến công ty.
P.125 下から6行目	・ Anh ấy mong chị ấy sẽ hành phúc.	・ Anh ấy mong chị ấy sẽ hạnh phúc.
P.170 下から6行目	nhau thế nào nhưng mình thấy nhã nhạc của Việt Nam nghe khá thú vị.	nhau thế nào nhưng mình thấy nhã nhạc của Việt Nam nghe khá thú vị.
P.175 下から5行目	○ cỏ về như	○ có về như
P.175 下から3行目	× Cỏ về như	× Có về như
P.183 文型3 例文 (全て差し替え)	Thế không có tấm áp-phích nào phê phán Nhật Bản hả ông? ところで、日本を批判したポスターはないんでしょうか。	Thế không có tấm áp-phích vẽ Bác Hồ hả ông? ところで、ホーおじさんを描いたポスターはないんですか。
P.183 文型4 例文 (全て差し替え)	Cô có biết chuyện quân Nhật thời đó đã làm cho 2 triệu người Việt Nam chết đói không? 当時の日本軍が200万人のベトナム人を餓死させたことを知っているかい？	Những lời của Bác thường làm cho tinh thần nhân dân phấn khởi. ホーおじさんの言葉は人民の精神を奮い立たせるからね。
P.183 文型5 例文 (全て差し替え)	Cô thử đọc xem sao. (独立宣言を) 読んでみてはいかがですか。	Cô thử đọc cả 'Tuyên Ngôn Độc Lập' năm 1945 mà Bác Hồ đã viết xem sao. ホーおじさんが書いた1945年の「独立宣言」も読んでみてはいかがですか。

<p>P.184 下から10行目～ 一番下まで (全て差し替え)</p>	<p>(Yui :) Thế không có tấm áp-phích nào phê phán Nhật Bản hả ông?</p> <p>Ông chủ : Không có, tất cả ở đây đều là áp-phích được vẽ sau năm ‘bốn năm’. Quân Nhật đã rút khỏi Việt Nam trước đó rồi.</p> <p>Yui : Ô, vậy ạ</p> <p>Ông chủ : Cô có biết chuyện quân Nhật thời đó đã làm cho 2 triệu người Việt Nam chết đói không?</p> <p>Yui : Cháu không biết ạ.</p> <p>Ông chủ : Ở Việt Nam, chuyện đó được đưa vào sách giáo khoa. ‘Tuyên ngôn độc lập’ của Bác Hồ cũng có nhắc tới sự kiện này. Cô thử đọc xem sao.</p>	<p>(Yui :) Thế không có tấm áp-phích vẽ Bác Hồ hả ông?</p> <p>Ông chủ : Tất nhiên là có rồi, ở phòng bên cạnh có rất nhiều. Những lời của Bác thường làm cho tinh thần nhân dân phấn khởi. Trong áp-phích này, ở dưới hình ảnh Bác có viết là “Dù có phải đốt cháy cả dãy Trường Sơn, quyết phải giành lấy độc lập cho Tổ quốc”.</p> <p>Yui : “Đốt cháy cả dãy Trường Sơn”, quả là một lời nói gây ấn tượng mạnh mẽ ông nhỉ.</p> <p>Ông chủ : Thật đúng thế cô ạ. Cô thử đọc cả ‘Tuyên Ngôn Độc Lập’ năm 1945 mà Bác Hồ đã viết xem sao.</p>
<p>P.185 下から10行目～ 一番下まで (全て差し替え)</p>	<p>ところで、日本を批判したポスターはないんでしょうか。</p> <p>Ông chủ : それはないよ、ここにあるのはみんな 1945 年よりあとのポスターなんだ。日本軍はその前にベトナムから撤退していたからね。</p> <p>Yui : あっ、そうなんですな。</p> <p>Ông chủ : 当時の日本軍が200万人のベトナム人を餓死させたことを知ってるかい？</p> <p>Yui : 私、知りません。</p> <p>Ông chủ : ベトナムではこのことは教科書に取り入れられているんだ。ホーおじさんの「独立宣言」もこの事件に言及してるんだ。(独立宣言を) 読んでみては</p>	<p>ところで、ホーおじさんを描いたポスターはないんですか。</p> <p>Ông chủ : もちろんあるとも、隣の部屋にたくさんありますよ。ホーおじさんの言葉は人民の精神を奮い立たせるからね。このポスターには、ホーおじさんの姿の下のところに、「たとえチュオンソン山脈の全体を焼き尽くさなければならぬことがあっても、必ずや祖国のために独立を勝ち取らなければならぬ」と書いてある。</p> <p>Yui : 「チュオンソン山脈の全体を焼き尽くす」の部分はなんて強い印象を引き起こすフレーズであることでしょ。</p>

	いかがですか。	Ông chủ : 本当にその通りだね。ホーおじさんが書いた 1945 年の「独立宣言」も読んでみてはいかがですか。
P.187 7 番目の語彙	phê phán 《批判》 批判する	削除
P.187 9～12 番目の語彙	bốn năm quân Nhật 《軍日》 日本軍 rút khỏi ～ chuyện 話、こと、事件 ⇒14課文法解説1	bốn mươi năm (45) の略。 năm bốn năm は1945年のこと 削除
P.187 14～15 番目の語彙	chết đói 餓死する sách giáo khoa 《冊教科》 教科書	削除
P.187 16 番目の語彙 thử ～ xem sao の上に追加		tinh thần 《精神》 精神 phấn khởi 《奮起》 奮い立つ đốt cháy 燃やす、焼き尽くす dãy 山脈 quyết 《決》 必ずや～する giành lấy 勝ち取る、獲得する Tổ quốc 《祖国》 祖国ベトナム lời nói 言葉 gây 引き起こす ấn tượng 《印象》 印象
P.188 練習問題 2 番目の語彙	phát-xít	phát xít

P.188 下から 3 番目の語彙	Đông-dương	Đông Dương
P.189 語彙リスト下から 2 番目の語彙	Quảng-trị	Quảng Trị
P.189 語彙リスト一番下の語彙	Bắc-kỳ	Bắc Kỳ
P.189 Bắc-kỳ の日本語訳 2～3 行目	Bắc-kỳ、Trung-kỳ 《中圻》、Nam-kỳ 《南圻》	Bắc Kỳ、Trung Kỳ 《中圻》、Nam Kỳ 《南圻》
P.193 下から 12 行目 (全て差し替え)	Thế không có tấm áp-phích nào phê phán Nhật Bản, hả ông? ところで、日本を批判したポスターはないのでしょうか。	Thế không có tấm áp-phích vẽ Bác Hồ hả ông? ところで、ホーおじさんを描いたポスターはないんですか。
P.193 下から 7～8 行目	本課では không có tấm áp-phích nào phê phán Nhật Bản (日本を批判するポスターはありません) という否定文に hả ông? が後置しています。	本課では không có tấm áp-phích vẽ Bác Hồ (ホーおじさんを描いたポスターはありません) という否定文に hả ông? が後置しています。
P.195 2～4 行目 (全て差し替え)	Cô có biết chuyện quân Nhật thời đó đã làm cho 2 triệu người Việt Nam chết đói không? 当時の日本軍が 200 万人のベトナム人を餓死させたことを知っているかい?	Những lời của Bác thường làm cho tinh thần nhân dân phấn khởi. ホーおじさんの言葉は人民の精神を奮い立たせるからね。
P.195 下から 2 行目 (全て差し替え)	Cô thử đọc xem sao . (独立宣言を) 読んでみてはいかがですか。	Cô thử đọc cả 'Tuyên Ngôn Độc Lập' năm 1945 mà Bác Hồ đã viết xem sao . ホーおじさんが書いた 1945 年の「独立宣言」も読んでみてはいかがですか。
P.197 問題 I 4	4. Nhà văn đó đã () chủ nghĩa phát-xít.	4. Nhà văn đó đã () chủ nghĩa phát xít .
P.198 問題 III 1, 2	1. phê phán / tấm áp-phích nào / Nhật Bản, / không có / hả ông (日本を批判したポスターはないんですか)	1. vẽ Bác Hồ / tấm áp-phích / không có / hả ông (ホーおじさんを描いたポスターはないんですか)

	→ Không có ? 2. chuyện / chết đói / đã làm cho / cô / không / có biết / 2 triệu người Việt Nam / quân Nhật thời đó (あなたは当時の日本軍が200万人のベトナム人を餓死させたことを知っていますか) → Cô ?	→ Không có ? 2. thường làm cho / của Bác / phần khởi / những lời / tinh thần nhân dân (ホーおじさんの言葉は人民の精神を奮い立たせるからね) → Những lời .
P.198 問題IV 下から 5 行目	Mùa thu năm 1940, phát-xít Nhật đến xâm lăng Đông-dương	Mùa thu năm 1940, phát xít Nhật đến xâm lăng Đông Dương
P.198 問題IV 最終行	từ Quảng-trị đến Bắc-kỳ,	từ Quảng Trị đến Bắc Kỳ ,
P.199 Câu hỏi 2 指示文	Mùa thu năm 1940, phát-xít Nhật đến xâm lăng Đông-dương để làm gì?	Mùa thu năm 1940, phát xít Nhật đến xâm lăng Đông Dương để làm gì?
P.199 Câu hỏi 3 指示文 1 文目	Phát-xít Nhật đến xâm lăng Đông-dương và bọn thực dân Pháp rước Nhật vào Việt Nam.	Phát xít Nhật đến xâm lăng Đông Dương và bọn thực dân Pháp rước Nhật vào Việt Nam.
P.200 下から 6 行目	カインホア省 (tỉnh Khánh Hoa)	カインホア省 (tỉnh Khánh Hòa)
P.202 下から 9 行目	Mình thấy rằng đó là một đặc trưng khá lớn của Việt Nam.	Mình thấy rằng đó là một nét đặc trưng khá lớn của Việt Nam.
P.204 13~16 行目	Yui : Ủ. Mình chưa lần nào gặp nguy hiểm cả, nhưng cũng nghe nói nhiều về nạn ăn cắp, cướp giết và tình trạng hối lộ. Uyên : Mình thấy việc hoàn thiện cơ sở hạ tầng và quét sạch tham nhũng, cả hai đều là vấn đề lớn nhất của Việt Nam hiện tại.	Yui : Ủ. Mình chưa lần nào gặp nguy hiểm cả, nhưng cũng nghe nói nhiều về nạn ăn cắp và cướp giết . Uyên : Mình thấy việc hoàn thiện cơ sở hạ tầng và bảo vệ trị an xã hội , cả hai đều là thách thức lớn của Việt Nam hiện tại.
P.205 12~15 行目	Yui : うん。私は一度も危険な目に遭ってないけど、どろぼうやひったくり、そして賄賂の状況もたくさん聞いたよ。	Yui : うん。私は一度も危険な目に遭ってないけど、どろぼうやひったくりの こと もたくさん聞いたよ。 Uyên : インフラを整備すること、 治安を守る こと、どちらも現

	Uyên : インフラを整備すること、汚職を一掃すること、どちらも現在のベトナムの最大の問題だと思う。	在のベトナムの 大きな課題 だと思う。
P.207 下から 5 番目の語彙 cướp giạt の下に追加		trị an 《治安》 治安 thách thức 課題、挑戦
P.207 下から 4 番目以降の語彙	tình trạng 《情状》 状況 hối lộ 《賄賂》 賄賂 quét sạch 一掃する tham nhũng 《貪冗》 汚職	削除
P.208 4 番目の語彙	án tượng 《印象》 印象	削除
P.209 練習問題 2 番目の語彙	chủ nghĩa cá nhân 《主義個人》 個人主義	削除
P.211 下から 4～7 行目	Mình thấy việc hoàn thiện cơ sở hạ tầng và quét sạch tham nhũng, cả hai đều là vấn đề lớn nhất của Việt Nam hiện tại. インフラを整備すること、汚職を一掃すること、どちらも現在のベトナムの最大の問題だと思う。	Mình thấy việc hoàn thiện cơ sở hạ tầng và bảo vệ trị an xã hội , cả hai đều là thách thức lớn của Việt Nam hiện tại. インフラを整備すること、 治安を守ること 、どちらも現在のベトナムの 大きな課題 だと思う。
P.217 問題 I 5	5. Có những người nói “Hãy () chủ nghĩa cá nhân!” (「個人主義を一掃しよう」と言う人々がいる)	削除 以降番号繰り上げ
P.217 問題 I 選択肢	ア quét sạch イ giữ gìn ウ lắng nghe エ cướp giạt オ thấu hiểu カ cảm nhận キ gặp ク chào đón	ア giữ gìn イ lắng nghe ウ cướp giạt エ thấu hiểu オ cảm nhận カ gặp キ chào đón (ア quét sạchを削除)
P.232 問題 I 5	5. Lễ hội Sanja là một trong những lễ hội () nhất mùa hè Tokyo.	5. Lễ hội Sanja là một trong những lễ hội () nhất mùa hè Tokyo.
P.239 Bài 8 問題 III 3	3. Con gái anh Bình không chỉ hiền lành mà còn học giỏi.	3. Con gái anh Bình không chỉ hiền lành mà còn học giỏi.

P.239 Bài 8 問題Ⅲ 5	5. Tôi rất mong chị ấy sẽ trở nên thành đạt trong cuộc sống.	5. Tôi rất mong chị ấy sẽ trở nên thành đạt trong cuộc sống.
P.240 Bài 13 問題Ⅲ 1,2	1. Không có tám áp-phích nào phê phán Nhật Bản, hả ông? 2. Cô có biết chuyện quân Nhật thời đó đã làm cho 2 triệu người Việt Nam chết đói không?	1. Không có tám áp-phích về Bác Hồ hả ông? 2. Những lời của Bác thường làm cho tinh thần nhân dân phấn khởi .
P.241 Bài 13 問題Ⅳ 2	Câu hỏi 2 : Phát-xít Nhật đến xâm lăng Đông-dương để mở thêm căn cứ đánh Đồng minh.	Câu hỏi 2 : Phát xít Nhật đến xâm lăng Đông Dương để mở thêm căn cứ đánh Đồng minh.
P.241 Bài 14 問題Ⅰ	1. キ gặp 2. エ cướp giết 3. ウ lắng nghe 4. オ thấu hiểu 5. ア quét sạch 6. カ cảm nhận 7. イ giữ gìn 8. ク chào đón	1. カ gặp 2. ウ cướp giết 3. イ lắng nghe 4. エ thấu hiểu 5. オ cảm nhận 6. ア giữ gìn 7. キ chào đón
P.243 右列 3 番目	ấn tượng 印象 14	ấn tượng 印象 13
P.244 左列 16 番目	Bắc-kỳ	Bắc Kỳ
P.244 右列 21 番目	bốn năm bốn mươi năm(45)の略 13	削除
P.246 左列 13 番目	chết đói 餓死する 13	削除
P.246 右列 16 番目	chủ nghĩa cá nhân 個人主義 14	削除
P.247 左列 6 番目	chuyện 話、こと、事件 5, 10, 13	chuyện 話、こと、事件 5, 10
P.248 右列 15 番目 dáng người の下		dãy 山脈 13 (追加)
P.250 左列 23 番目	Đông-dương インドシナ 13	Đông Dương インドシナ 13
P.250 左列最後 Đồng minh の下		đốt cháy 燃やす、焼き尽くす 13 (追加)
P.251 左列1番目 gặp vấn đề khó khăn の下		gây 引き起こす 13 (追加)
P.251 左列 13 番目 giành の下		giành lấy 勝ち取る、獲得する 13 (追加)

P.252 右列 2 番目	hối lộ 賄賂 14	削除
P.254 左列 15 番目 lỡ lời hẹn の下		lời nói 言葉 13 (追加)
P.258 左列 17 番目	phát-xít ファシズム、ファシスト 13	phát xít ファシズム、ファシスト 13
P.258 左列 21 番目 phần đầu の下		phấn khởi 奮い立つ 13 (追加)
P.258 右列 1 番目	phê phán 批判する 13	削除
P.259 左列 3 番目	Quảng-trị クアンチ 13	Quảng Trị クアンチ 13
P.259 左列 10 番目	quân Nhật 日本軍 13	削除
P.259 左列 15 番目	quét sạch 一掃する 14	削除
P.259 左列 23 番目 quyền uy の下		quyết 必ずや～する 13 (追加)
P.259 右列 14 番目	rút khỏi ～ ～から撤退する、離脱する 13	削除
P.259 右列 18 番目	sách giáo khoa 教科書 13	削除
P.260 右列最後 tha thứ の下		thách thức 課題、挑戦 14 (追加)
P.261 左列 2 番目	tham nhũng 汚職 14	削除
P.262 右列 24 番目 tin tức の下		tinh thần 精神 13 (追加)
P.262 右列 25 番目	tình trạng 状況 14	削除
P.263 左列 3 番目 tổ chức quốc tế の下		Tổ quốc 祖国ベトナム 13 (追加)
P.263 右列 4 番目 tri ân の下		trị an 治安 14